

Jud

Chapter 1

Cantoneses Interlinear

Reference: American Standard Version

1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ
猶大 耶穌 基督-嘅 僕人 兄弟 而 雅各-嘅 界-啲喺 嘅 G1722 G2316
[G2455](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G0080](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2316](#)
Πατρὶ ἡγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
父 被愛-嘅 同埋 耶穌 基督 被保守-嘅 蒙召-嘅人 G2822
[G3962](#) [G0025](#) [G2532](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5083](#) [G2822](#)

Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ:

2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
憐憫 界你哋 同埋 平安 同埋 愛 願加增
[G1656](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G0026](#) [G4129](#)

Mercy unto you and peace and love be multiplied.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
親愛-嘅 一切 熱心 作緊 寫 界你哋 關於 嘅個 共同-嘅 我哋-嘅
[G0027](#) [G3956](#) [G4710](#) [G4160](#) [G1125](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2839](#) [G1473](#)
σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἄπαξ
救恩 必要 我有 寫 界你哋 勸勉 竭力爭辯 為-嘅個 一次
[G4991](#) [G0318](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3870](#) [G1864](#) [G3588](#) [G0530](#)
παραδοθείσῃ τοῖς ἀγίοις πίστει.
被傳遞-嘅 界-啲喺 聖徒 信仰
[G3860](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4102](#)

Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.

4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο
潛入-咗 因為 某啲 人 嘅喺 好耐之前 被預先記載-嘅 為咗 呢個
[G3921](#) [G1063](#) [G5100](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3819](#) [G4270](#) [G1519](#) [G3778](#)

τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς
嘅 嘅個 審判 不敬虔-嘅 嘅個 嘅位 神-嘅 我哋-嘅 恩典 改變 變成
[G3588](#) [G2917](#) [G0765](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G5485](#) [G3346](#) [G1519](#)

ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,
放蕩 同埋 嘅位 獨一-嘅 主宰 同埋 主 我哋-嘅 耶穌 基督
[G0766](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3441](#) [G1203](#) [G2532](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

ἀρνούμενοι.

否認

[G0720](#)

For there are certain men crept in privily, even they who were of old written of beforehand unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.

5 Ύπομνήσαι δὲ ύμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἄπαξ ॥ πάντα, ὅτι [ό]
 提醒 而 你哋 我想 知道–嘅 你哋 一次 一切 就係 嘅位
[G5279](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1014](#) [G1492](#) [G4771](#) [G0530](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3588](#)

Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
 主 子民 從 地 埃及 救助–咁 嘅個 第二次 嘅喺 唔
[G2962](#) [G2992](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G3361](#)

πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.
 信–嘅 毀滅–咁
[G4100](#) [G0622](#)

| Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἔσωτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας
 天使 又 嘅喺 唔 嘅個 守住–嘅 佢哋–嘅 自己–嘅 本位 但係 離開–咁
[G0032](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0746](#) [G0235](#) [G0620](#)

τὸ ἕδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ
 嘅個 自己–嘅 住處 為咁 審判 大–嘅 日子 用鎖鏈 永遠–嘅 嘸…之下
[G3588](#) [G2398](#) [G3613](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3173](#) [G2250](#) [G1199](#) [G0126](#) [G5259](#)

ζόφον τετήρηκεν;
 黑暗 保守住
[G2217](#) [G5083](#)

| And angels that kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day.

7 ώς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὄμοιον
 好似 所多瑪 同埋 蛾摩拉 同埋 嘅喺 周圍–嘅 佢哋 城 嘅個 同樣–嘅
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3664](#)

τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὅπισω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται
 方式 呢喺 行淫–嘅 同埋 去–咁 追隨 肉體 另類–嘅 擺出嚟
[G5158](#) [G3778](#) [G1608](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#) [G4295](#)

δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
 例子 火–嘅 永遠–嘅 刑罰 承受
[G1164](#) [G4442](#) [G0166](#) [G1349](#) [G5254](#)

| Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

8 Ὄμοιώς μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα
 同樣 雖然 都 呢喺人 發夢–嘅 肉體 一方面 玷污 權柄
[G3668](#) [G3305](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1797](#) [G4561](#) [G3303](#) [G3392](#) [G2963](#)

δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
 另一方面 舍絕 尊榮 而 褒瀆
[G1161](#) [G0114](#) [G1391](#) [G1161](#) [G0987](#)

| Yet in like manner these also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and rail at dignities.

9 ο δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος,
咱位 但係 米迦勒 嘴位 天使長 當 同-咱位 魔鬼 爭辯
[G3588](#) [G1161](#) [G3413](#) [G3588](#) [G0743](#) [G3753](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1252](#)

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
講論 關於 嘴個 摩西-嘅 身體 唔 敢 審判 帶嚟
[G1256](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4983](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2920](#) [G2018](#)

βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι, Κύριος.
亵瀆-嘅 但係 話 願…責備 你 主
[G0988](#) [G0235](#) [G3004](#) [G2008](#) [G4771](#) [G2962](#)

But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing judgment, but said, The Lord rebuke thee.

10 οὗτοι δὲ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν; ὅσα δὲ φυσικῶς,
呢啲人 而 凡係 一方面 唔 知道 亵瀆 凡係 另一方面 本能地
[G3778](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0987](#) [G3745](#) [G1161](#) [G5447](#)

ώς τὰ ἄλογα ζῷα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.
好似 嘴啲 無理性-嘅 牲畜 明白 嘴 呢啲嘢 敗壞
[G5613](#) [G3588](#) [G0249](#) [G2226](#) [G1987](#) [G1722](#) [G3778](#) [G5351](#)

But these rail at whatsoever things they know not: and what they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.

11 οὐαὶ αὐτοῖς! ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καίν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ
有禍 界佢哋 因為 嘴-嘅條 路 嘴個 該隱-嘅 行-咁 同埋 嘴-嘅個 錯謬
[G3759](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2535](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4106](#)

τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.
唔個 巴蘭-嘅 工價 投入-咁 同埋 嘴-嘅個 背叛 嘴個 可拉-嘅 滅亡-咁
[G3588](#) [G0903](#) [G3408](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0485](#) [G3588](#) [G2879](#) [G0622](#)

Woe unto them! for they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in the gainsaying of Korah.

12 Οὗτοί εἰσιν οἱ, ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν, σπιλάδες; συνευωχούμενοι ἀφόβως,
呢啲人 係 嘴啲 嘴-嘅 愛筵 你哋-嘅 礁石 同食-緊 無懼
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G4694](#) [G4910](#) [G0870](#)

έαυτοὺς ποιμαίνοντες; νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
自己 牧養 雲 無水-嘅 被… 風 吹過 樹
[G1438](#) [G4165](#) [G3507](#) [G0504](#) [G5259](#) [G0417](#) [G3911](#) [G1186](#)

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα;
秋天-嘅 無果-嘅 兩次 死-咁 連根拔起
[G5352](#) [G0175](#) [G1364](#) [G0599](#) [G1610](#)

These are they who are hidden rocks in your love-feasts when they feast with you, shepherds that without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn trees without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἔαυτῶν αἰσχύνας; ἀστέρες πλανῆται,
浪 洄湧-嘅 海-嘅 涌出泡沫 嘴 嘴-嘅 羞恥 星 流蕩-嘅
[G2949](#) [G0066](#) [G2281](#) [G1890](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0152](#) [G0792](#) [G4107](#)

οῖς οἱ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
為-佢哋 嘴個 幽暗 嘴個 黑暗-嘅 直到 永遠 保留
[G3739](#) [G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G0165](#) [G5083](#)

wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness hath been reserved for ever.

14 Προεφήτευσεν δέ καὶ τούτοις, ἔβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἐνώχ, λέγων: Ἰδοὺ, 預言-咗 而 都 關於呢啲人 第七 從 亞當 以諾 話 睹
G4395 G1161 G2532 G3778 G1442 G0575 G0076 G1802 G3004 G3708
ῆλθεν Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, 嘆-咗 主 帶住 聖-嘅 萬萬 佢-嘅
G2064 G2962 G1722 G0040 G3461 G0846

| And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,

15 πιοῦσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ πάντων
施行 審判 向 罗人 同埋 定罪 所有 嘴喎 不敬虔-嘅 關於 所有
G4160 G2920 G2596 G3956 G2532 G1651 G3956 G3588 G0765 G4012 G3956
τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὃν ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν,
嘴喎 行為 不敬虔-嘅 佢哋-嘅 就係 不敬虔地行-嘅 同埋 關於 所有 嘴喎 剛硬-嘅
G3588 G2041 G0763 G0846 G3739 G0764 G2532 G4012 G3956 G3588 G4642
ῶν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς,
就係 講-嘅 攻擊 佢 罪人 不敬虔-嘅
G3739 G2980 G2596 G0846 G0268 G0765

| to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.

16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι;
呢啲人 係 發怨言-嘅 埋怨命運-嘅 跟從 嘴喎 私慾 佢哋-嘅 行-緊
G3778 G1510 G1113 G3202 G2596 G3588 G1939 G0846 G4198
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὡφελείας
同埋 嘴個 口 佢哋-嘅 講 誇大-嘅嘢 謂媚 人 利益
G2532 G3588 G4750 G0846 G2980 G5246 G2296 G4383 G5622
χάριν.
為咗…緣故
G5484

| These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling words), showing respect of persons for the sake of advantage.

17 Ὅμεις δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ τῶν
你哋 但係 親愛-嘅 記得 嘴喎 話 嘴喎 預先講過-嘅 被… 嘴喎
G4771 G1161 G0027 G3403 G3588 G4487 G3588 G4302 G5259 G3588
ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
使徒 嘴位 主-嘅 我哋-嘅 耶穌 基督
G0652 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

| But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ
就係 佢哋講 罢你哋 話 嘅 未後 嘴個 時候 將會有 嘲笑者 跟從
G3754 G3004 G4771 G3754 G1909 G2078 G3588 G5550 G1510 G1703 G2596
τὰς ἔαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.
嘴喎 自己-嘅 私慾 行-緊 嘴喎 不敬虔-嘅
G3588 G1438 G1939 G4198 G3588 G0763

| that they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts.

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
呢啲人 係 嘛啲 分裂-嘅 屬血氣-嘅 靈 有 有
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0592](#) [G5591](#) [G4151](#) [G3361](#) [G2192](#)

| These are they who make separations, sensual, having not the Spirit.

20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
你哋 但係 親愛-嘅 建立 自己 嘛-嘅個 至聖-嘅 你哋-嘅 信仰
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G2026](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4102](#)

ἐν Πνεύματι Ἅγιῳ προσευχόμενοι;
喺 聖靈 聖 祈禱
[G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4336](#)

| But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου
自己 嘴 愛 神-嘅 保守 等候 嘛個 憐憫 嘴位 主-嘅
[G1438](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
我哋-嘅 耶穌 基督 去到 生命 永遠-嘅
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

| keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 καὶ οὓς μὲν ἔλεᾶτε, διακρινομένους;
同埋 嘴啲 一方面 憐憫 有疑惑-嘅
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)

| And on some have mercy, who are in doubt;

23 κοῦς δὲ σώζετε, ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες; οὓς δὲ ἔλεᾶτε ἐν φόβῳ,
唔啲 另一方面 拯救 從 火 捲出嚟 嘴啲 而 憐憫 帶住 嘴怕
[G3739](#) [G1161](#) [G4982](#) [G1537](#) [G4442](#) [G0726](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1653](#) [G1722](#) [G5401](#)

μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
憎恨 連 嘴件 被… 嘛個 肉體 玷污-嘅 衣服
[G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)

| and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στῆσαι κατενώπιον τῇς
唔位 而 能夠 保守 你哋 不跌倒 同埋 使…站立 嘴…面前 嘴個
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G4771](#) [G0679](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2714](#) [G3588](#)

δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
榮耀-嘅 佢-嘅 無瑕疵 帶住 歡喜
[G1391](#) [G0846](#) [G0299](#) [G1722](#) [G0020](#)

| Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,

25 μόνω Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δόξα,
獨一—嘅 神 救主 我哋—嘅 藉住 耶穌 基督 嘴位 主—嘅 我哋—嘅 榮耀
[G3441](#) [G2316](#) [G4990](#) [G1473](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1391](#)
μεγαλωσύνη, κράτος, καὶ ἐξουσία, πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν, καὶ
威嚴 權能 同埋 權柄 從 萬 嘴個 世代 同埋 而家 同埋
[G3172](#) [G2904](#) [G2532](#) [G1849](#) [G4253](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#)
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
直到 所有 嘴喎 世代 阿們
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.